Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy pieśni nie piją (już) wina, trunek\* gorzki dla pijących.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy pieśni nie piją już wina, zgorzkniał trunek w ustach pijących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą pić wina wśród pieśni; zgorzknieje mocny napój tym, którzy go piją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą pić wina z śpiewaniem; gorzki będzie napój mocny pijącym go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą się napijać wina z śpiewaniem, gorzki będzie napój pijącym go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie piją wina wśród pieśni, sycera gorzknieje pijakom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie piją wina przy pieśni, gorzko smakuje mocny trunek tym, którzy go piją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy pieśni nie piją wina, sycera gorzknieje pijącym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą już pić wina wśród śpiewów, zbrzydnie trunek pijącym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą pić wina wśród pieśni, zgorzknieje napitek pijącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завстидалися, не випили вина, гірким став пянкий напій тим, що пють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy śpiewach nie popijają wina; gorzkim jest napój tych, co jeszcze biesiadują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przy pieśni piją wino; odurzający napój gorzknieje tym, którzy go piją. |

1. 1) Lub: piwo. [↑](#footnote-ref-2)